



世界少年文学经典文库

[英] 王尔德 / 著

黄清 山佳 / 译

快乐王子



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

快乐王子

[英] 王尔德 著
黄清 山佳 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐王子/(英)王尔德(Wilde, O.)著;黄清,山佳译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2009.5

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 978-7-5342-5389-8

I. 快… II. ①王…②黄…③山… III. 童话-作品集-英国-近代-缩写本 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057183 号



特约编审: 沈念驹

文字编辑: 韩颖

美术编辑: 陈敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮皮

插图: 俞跃庭

责任印制: 吕鑫

世界少年文学经典文库

快乐王子

[英] 王尔德 著 黄清 山佳 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路40号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页5 印张6.75

字数110000 印数1—15100

2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5342-5389-8

定价: 10.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

英国著名作家奥斯卡·王尔德于一八五四年十月十六日出生于爱尔兰首都都柏林的一个外科医生家庭。二十岁前后他分别在都柏林的三一学院和英国的牛津大学麦格达伦学院学习。在牛津大学求学期间,他涉猎了亚里士多德、柏拉图、斯宾诺莎和黑格尔等著名学者的著作。他又受到新黑格尔派哲学、达尔文进化论和前拉斐尔画派的影响,形成了自己的美学观,成为唯美主义的代表人物,在英国文学史上享有特殊的地位。王尔德虽然才华横溢、著作丰富,但是人生道路十分坎坷。一八九五年至一八九七年他曾被判刑两年,在狱中服苦役。他出狱后流亡法国,一九〇〇年十一月三十日在穷愁潦倒中病逝于巴黎,年仅四十六岁。虽然英年早逝,创作高峰期也只有七八年时间,但是他在诗歌、小说、戏剧、童话的创作上都取得了巨大的成就。所以在他逝世九十八周年之际,伦敦市

中心的阿德莱德大街举行了王尔德青铜塑像的揭幕典礼。这足见人们在经过近一个世纪后并未遗忘这位在坎珂中潦倒而亡的作家。相反,随着时间的推移,这位曾经引起争议、遭人非议的作家越来越被人重新认识了。

王尔德的代表作有长篇小说《道林·格雷的肖像》,戏剧《温德梅尔夫人的扇子》(又译《少奶奶的扇子》)、《无足轻重的女人》、《理想丈夫》、《名叫埃耐斯特的重要性》(又译《认真的重要》)、《莎乐美》等,散文《说谎的堕落》、《社会主义下人的灵魂》等,还有诗歌和童话集《快乐王子》。在长篇小说《道林·格雷的肖像》的序言中,作者系统地阐述了为艺术而艺术的美学观。他的戏剧作品一般都结构精巧,人物刻画生动,语言风趣,情节跌宕。

人都有童年。许多人在童年听大人讲过各种各样的故事。那些专为孩子而讲而写的故事就是童话。长大以后每个人都增长了许多见识,掌握了许多知识和技能,为人处事都有了相当的经验,儿时听过或阅读过的故事相形之下似乎有点幼稚甚至荒诞不经。然而我们一般不会忘记儿时所听过读过的那些曾经给自己留下特别深刻印象的故事,甚至会把当初不知不觉地从中接受的道理与眼前遇到的人和事相联系。譬如遇见物质上不知满足的人,我们自然而然会联想到《渔夫和金鱼的故事》中的老太婆;遇到孤苦无助的弱者时,我们会联想到卖火柴的女孩,等等,等等。所以,童话看似给孩子消遣解闷,其实在

潜移默化中向孩子幼小的心灵播撒着真善美的种子，也在无形中教给了他们识别假恶丑的本领。我们常说“童言无忌”，生活中常会遇到的一些不良现象，在成人看来似乎习以为常、不足为怪，但在儿童眼里这是大逆不道，他们会毫无顾忌地指出它的不对。他凭什么判断的呢？这和他平时所受的潜移默化的影响有关。这些影响，有成人耳提面命的教育，有所处环境和氛围的熏陶，也有相当一部分就来自于童话。所以，大人有责任和义务把作为人类精神财富一部分的优秀童话介绍给小读者，使他们从小受到一种良好的熏陶，健康地成长。

王尔德的童话最先是讲给他自己的两个孩子听的，其数量应不止这本书里的九篇。然而形成文字流传下来的就只有这本《快乐王子》中的九篇。尽管与他其他文体的作品相比，童话不是他创作的主要成就，但是，王尔德的童话在世界儿童文学名著中仍不失为一枝独放异彩的奇葩。这些故事都有美丽动人的情节。作者通过引人入胜的故事或歌颂了一种美德，或揭露和谴责了一种恶行。不用细加分析，每个人看过以后自然能领会个中的道理。

我对儿童文学没有专门的研究，说不出什么中肯的话。本书的译者要我作序，推辞不掉，就写下了这些文字聊以充数。

马心水

目录



快乐王子	1
自私的巨人	17
忠实的朋友	27
非凡的火箭	47
夜莺与玫瑰	69
少年国王	83
公主的生日	107
星星孩	135
渔夫与他的灵魂	161

快乐王子



快乐王子的塑像立在高高的圆柱顶上，俯视着全城。他的身上缀满了薄薄的纯金箔片，他的眼睛是两粒闪亮的蓝宝石，一颗大大的红宝石在他的剑柄上闪闪发光。

快乐王子确实受到了众多的赞美。“他就像风标一样漂亮。”一位市议员评论说。他希望由此显示出自己作为美术教授的艺术情趣。“差不多也一样有用。”他又加上一句，惟恐让人觉得他不实在。其实，他也确实是个不切实际的人。

“为什么你不能像快乐王子那样？”一位深有感受的母亲对她那哭喊着要月亮的小男孩说，“快乐王子做梦都不会又哭又闹要东西的。”

“我真高兴这世界上还有人十分快乐。”一个情绪沮丧的人凝视着这令人赞叹的塑像喃喃地说。

“他看上去像个天使。”养育院的孩子们说。他们披着



鲜红的斗篷，围着干净的白围嘴，刚从大教堂里出来。

“你们怎么知道他像天使？”他们的数学老师说，“你们从未见过一个天使。”

“哦，我们见过的，那是在我们的梦里。”孩子们回答。数学老师皱起眉，看上去非常严肃，他不赞成孩子们梦想。

有一天晚上，一只小燕子飞来这座城市。他的朋友们已在六个星期之前离开他去了埃及，而他由于热恋着一株最美丽的芦苇而留了下来。他们早在春天相识，当时他正沿河追逐一只黄色的大飞蛾，却一下子被芦苇纤纤的细腰所吸引，于是便停下和她聊起来。

“我能做你的恋人吗？”小燕子说。他喜欢直来直去。芦苇冲着他深深地鞠了个躬。于是小燕子绕着她一圈又一圈地转了起来，他的翅膀点击着水面，拍出银色的涟漪。小燕子用这种方式表达着他的爱慕之意，他就这样度过了整整一个夏天。

“多么荒唐的迷恋，”其余的燕子嘁嘁喳喳地议论，“她没有钱，却有太多的穷亲戚。”确实，河中布满了芦苇。于是，当秋天来临的时候，他们都飞走了。

朋友们走了之后，小燕子感到了寂寞，并且开始厌倦起自己的情人来。“她老是不说话，”他说，“我担心她是个风流女子，因为她总是跟风调情。”的确，只要风一起，那芦苇就摆出优雅的姿态向他屈膝致礼。“我得承认她很会

居家过日子，”小燕子继续说，“可是我喜欢旅行。作为我的妻子，她自然也应该喜欢旅行。”

“你愿意跟我一起走吗？”他终于问她。但是芦苇摇摇头，她是那样地恋家。

“你一直在戏弄我，”小燕子喊道，“我要去埃及金字塔了，再见！”于是他飞走了。

整整一天他都在飞，傍晚时分他抵达了这座城市。“在哪儿过夜好呢？”小燕子说，“我希望这城里有合适的地方。”

这时，他看到了立在高高的圆柱上的塑像。

“我就在那儿过夜好了，”他喊，“那地方位置不错，空气新鲜。”于是他飞落到快乐王子的两脚之间。

“我有一间金色的卧室。”他环顾四周，轻声自语，准备睡觉了。但是正当他把头钻进翅膀下的时候，一大滴水珠掉在了他的身上。“好奇怪呀！”他叫起来，“天上没有一丝云彩，星星分外明亮，天却在下雨。这欧洲北方的气候真令人不舒服。芦苇倒是喜欢下雨的，可那只是她自私的表现。”

正说着，又掉下一滴水珠来。

“一座塑像连雨也挡不住，那他还有什么用呢？”他说，“我得找一处能避雨的烟囱管。”他决定飞走。

然而没等他张开翅膀，第三滴水珠又落了下来。他抬头望去——呵！他看见什么了呀？





快乐王子的眼中噙满泪水，眼泪正沿着他金色的面颊流下来。他的脸庞在月光下是那样美丽，使小燕子心中充满了怜悯。

“你是谁？”他问。

“我是快乐王子。”

“那你干吗流泪呢？”小燕子问，“你的眼泪浸湿了我。”

“当我还活着、我的心还在跳动的时候，”塑像回答，“我根本不知道眼泪是什么，因为我生活在‘无忧宫’中，一切悲伤之事都不许进宫。白天，我和同伴们在花园里玩；晚上，我在大厅里领舞。环绕着花园筑着很高很高的墙，可我从不过问墙外的事，我周围的一切是那样的美好。我的臣子们称我为快乐王子，假如享受就是快乐的话，我也确实很快乐。我就这样过着醉生梦死的日子。现在，我死了，他们把我高高地放在这里，我能看见我的城市中一切丑陋和悲惨的事情了。虽然我的心是铅做的，可我还是不能不流泪。”

“怎么，他不是纯金的？”小燕子心想。他懂得礼貌，对别人的私事他不会随便出口议论。

“在离这里很远很远的一条小街上，有一幢破破烂烂的房子，”塑像用低沉好听的嗓音继续说，“那房子有一扇窗户开着。透过窗户我看到一个女人坐在桌旁，她消瘦的脸上写满了疲惫。她的双手又红又粗糙，那是针扎的缘

故，她是一个女裁缝。她正在一条缎裙上绣西番莲的花样。她是在为王后身边最美丽的一位宫女准备下一次宫廷舞会上穿的服装。房间一角的小床上，躺着她生病的小儿子。小男孩在发烧，想吃橘子。他的母亲却只能给他喝河水，所以孩子正在又哭又闹。燕子，燕子，小燕子，你能不能把我剑柄上的红宝石带给她？我的脚被铸在这圆柱上，没法走动。”

“我的朋友们正在埃及等我呢，”小燕子说，“他们正沿着尼罗河飞来飞去，和那些开得大大的莲花聊天。一会儿，他们就要去大法老的墓里睡觉。那个法老躺在彩色的棺木里，身上涂着香料，裹着黄色的亚麻布，脖子上戴着浅绿色的玉链，手就像枯树的叶子。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你能不能和我待一个晚上，替我做一回信使？你看那小男孩是那样的渴，他的母亲是那样的悲哀。”

“我可不喜欢男孩子，”小燕子回答，“去年夏天，我在河上来往的时候，有两个野蛮的男孩总是扔石子打我，他们是磨坊主的儿子。当然，他们从未击中过我。我们燕子飞得够快的了，更何况我的家族更是出名地敏捷。但是，他们的行为毕竟是一种不敬。”

可是，快乐王子看上去那样悲哀，使小燕子感到很难过。“这儿可真冷，”他说，“但我愿意留下来和你一起度过一晚，并做一回你的信使。”





“谢谢你，小燕子。”王子说。

于是，小燕子从王子的剑柄上取下大大的红宝石，衔着它掠过城市里一排排的屋顶。

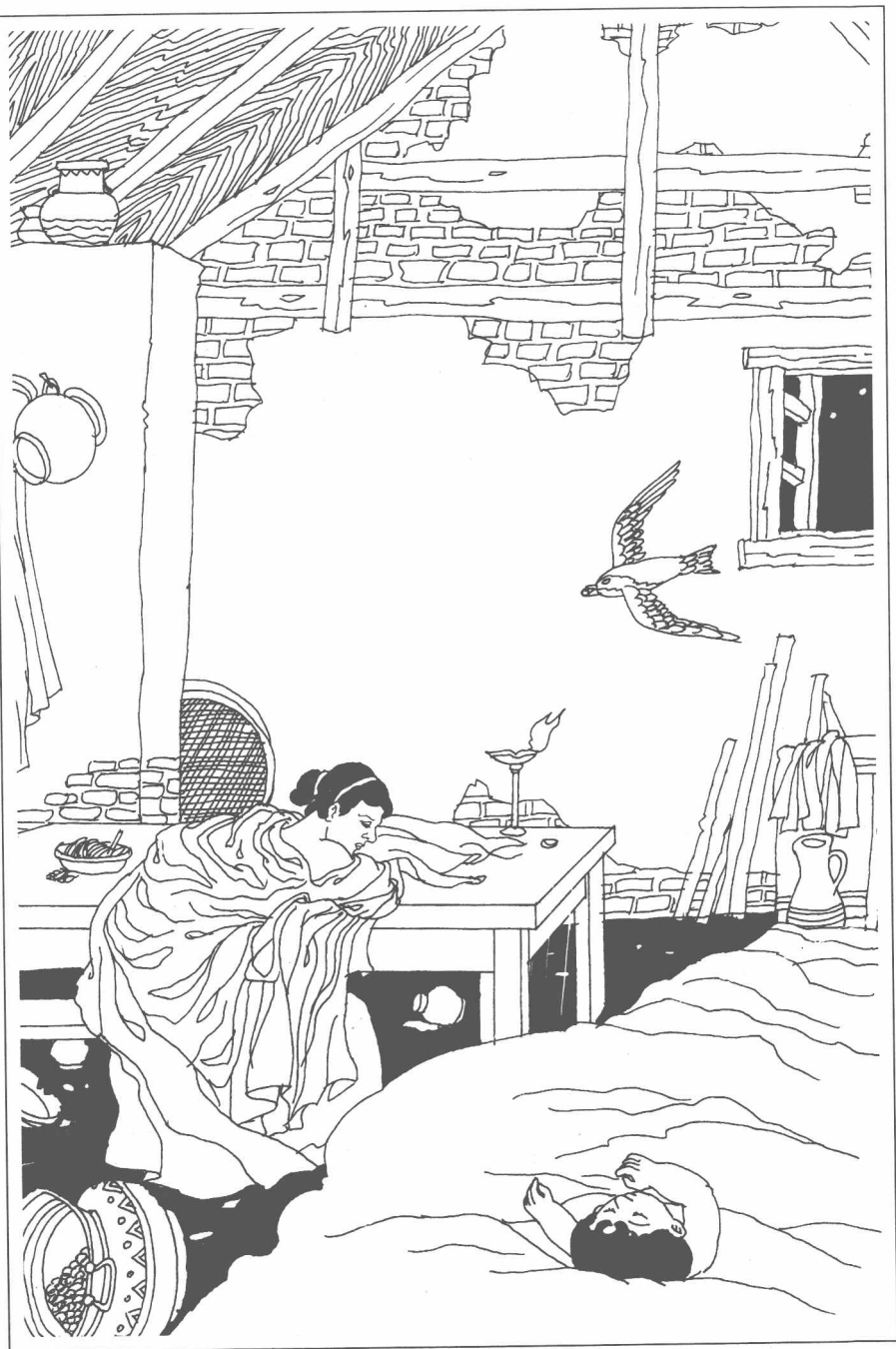
他从教堂的高塔旁经过，看到许多用白色大理石雕刻的天使。他从王宫上飞过，听到舞会上传来的乐声。一个漂亮的女孩携着她的恋人来到阳台上。他对她说：“天上的星星是多么美妙，爱情的力量是多么神奇。”

“我希望我要在宫廷舞会上穿的衣服能按时做好，”她回答说，“我已吩咐过衣服上要绣上西番莲，可那女裁缝太懒。”

小燕子从河上飞过，看见一盏盏灯笼紧贴在船的桅杆上。他越过犹太居住区，看到几个上了年纪的犹太人在互相讨价还价，用一台铜秤称钱币。最后他飞到那座破房前并朝里探望，只见那小男孩由于发烧在床上辗转反侧，他的母亲由于太累已经睡着了。小燕子跳进窗去，将那颗大大的红宝石挨着女人的顶针放在桌上。然后他绕着小床轻轻地飞，用翅膀扇着小男孩的额头。“真凉快！”小男孩说，“我一定会好起来。”他渐渐沉入了梦乡。

小燕子飞回到快乐王子身边，告诉他自己做了什么。“奇怪，”小燕子说，“虽然天那么冷，我却感到很暖和。”

“那是因为你做了一件好事。”王子说。小燕子开始思索王子的话，不一会儿他就睡着了。这动脑子的事儿总是让他犯困。





第二天天一亮，小燕子飞到河边洗了个澡。一个恰好在桥上经过的鸟类学家见到了他。“多么不寻常的现象啊！”教授惊叹，“冬天里竟有燕子！”他于是就此写了一封长信给当地报社。各报纷纷转载着他的论述，尽管那上面全是他们不懂的词句。

“今晚我要去埃及。”燕子说。对此他情绪高涨，充满憧憬。走前他游览了城市里所有的纪念碑，还在教堂的塔尖上坐了好久。每到一处，麻雀们就互相嘁嘁喳喳地议论他：“是谁那么高贵啊！”这使他感到非常地愉快。

当月亮升起的时候，小燕子又飞回快乐王子的身边。“有什么事要我在埃及代办吗？”他喊道，“我这就出发。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你能不能再和我一起待一夜？”

“朋友们正在埃及等我呢，”燕子回答，“明天我的朋友们将飞往尼罗河第二大瀑布。在那里，河马在芦苇丛中趴着。巨大的大理石宝座上坐着农牧神。他整夜注视着星星。当启明星闪亮时，他会发出一声快乐的喊叫，然后安静下来。中午，金黄色的狮子会来到河边喝水。他们有绿玉般的眼睛，那吼声比瀑布声更响。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“我看到在这城市的那一头有个青年在阁楼上。他正俯身在摆满稿纸的桌子上，身旁的平底玻璃杯中插着一束枯萎的紫罗兰。他长着棕色的鬈发，嘴唇像石榴般红，大大的眼睛里充满了幻